

Liebe und Liebesdichtung als Lebensform

ext 9: Cynthia prägt das Leben des Liebenden

Properz, Elegie 1,1

Lernwortschatz
→ S. 96
Grundwortschatz
Libellus-Code
w6g8dh

Cynthia prima suis miserum me cepit ocellis,
contactum nullis ante cupidinibus.

Tum mihi constantis deiecit lumina fastus
et caput impositis pressit Amor pedibus,

donec me docuit castas odisse puellas
improbus et nullo vivere consilio.

Ei mihi, iam toto furor hic non deficit anno,
cum tamen adversos cogor habere deos.
Milanion nullis fugiendo, Tulle? labores!
saevitiam durae contudit lasidos.

Nam modo? Parthenis amens errabat in antris,⁴

rursus in hirsutis ibat et ille ferās;
ille etiam Hyiae percussus vulnere rami
saucius Arcadii rumpibus ingenuit.

Ergo velocem potuit domuisse puellam:

Tantum in amore fides et benefacta valent.

In me tardus Amor non illas cogitat artes
nec meminit notās, ut prius, ire vias.

At vos, deductae quibus est fallacia lunae

et labor in magicis sacra piare focis,

en agendum, dominae mentem convertite nostrae

et facite, illa meo palcat ore magis!

Tunc ego crediderim? Mānēs et sidera vobis

pose Cytaeinas ducere carminibus.

¹ **nillos labores** *Obj.* zu fugiendo; der ganze Ausdruck ist *Ablativ* von

nillos labores fugere keine Strapazen oder Leiden vermeiden – 2 **Tulle**

→ NVz; *Properz spricht erst jetzt den Adressaten Tullus an* – 3 **modo ...**

modo bald ... bald, mal ... mal, *hier ersetzt durch modo* ... et erst ...

auch – 4 **antrum**, *1 n. Grotte* → *Info 3* – 5 **potuit domisse** er hatte die

Kraft zu zähmen – 6 **Übersetzung**: Aber ihr, die über den Trug verfügt, den

Mond vom Himmel zu holen, und die Arbeit beherrscht, auf magischen

Feuersteinen Sühneopfer zu bringen, auf jetzt, dient den Sinn unserer

Herrin um und macht, dass sie blässer ist als mein Gesicht! Dann könnte

ich euch glauben, dass ihr sogar Sterne und Flüsse mit den Liedern der

¹ **Cynthia** → NVz, Einleitung 4, GW/4

miser, misera, miserum unglücklich, elend

→ *Info 3*

² **ocellus**, -i m. Äuglein → *Info 3*

³ **cupido, cupidinis** f. Begierde, *hier*

constantis, Gen.: **constantis** beständig,

standhaft (*Speech: delirare*) - **icio, -iecti, -iectum**

zu Boden werfen

⁴ **Amor** → NVz

⁵ **donec** solange, bis

⁷ **ei mihi** weh mir

⁹ **Milanion** → NVz; **Tullus** → NVz

¹⁰ **saevitia**, -ae f. Wildheit, Grausamkeit

contundere, contundo, contudi, contusum

zerschlagen, brechen

¹¹ **modo** eben gerade

¹² **Parthenus**, -a, -um → NVz

amens, Gen.: **amens** von Sinnes

antrum, -i n. Grotte → *Info 3*

¹³ **hirsutus**, -a, -um struppig

¹⁴ **fera**, -ae f. wildes Tier

¹⁵ **Hylaeus**, -a, -um und **Hyaleus**, -i m. → NVz

percute, -cutio, -cussi, -cussum

durchbohren, totschlagen

¹⁶ **ramus**, -i m. Ast, Zweig

¹⁷ **saucius**, -a, -um verwundet

¹⁸ **Arcadius**, -a, -um arkadisch → NVz

¹⁹ **rumpes**, -is f. Fels, Klippe

²⁰ **ingemescere, -gemescō, genui, genitum**

laut stöhnen

²¹ **velox**, Gen.: **velocis** schnell

²² **domāre, domō, domi** bändigen, unterwer-

fen

²³ **benefacta, -orum n. Pl.** Leistungen

²⁴ **beneficia**, GW/5, 9 (Schaubild, S. 11)

²⁵ **Aut** vos, qui serō lapsum revocātis, amīcī,

quaerite nōn sanī pectoris auxiliā!

Fortiter et ferrum, saevōs patiēmur et ignēs⁸,

sit⁹ modo libertās, quae velit ira, loquī.

Ferte¹⁰ per extremās gentēs et ferte per undās,

quā nōn ulla meum femina nōrit¹¹ iter!

Vos remanete, quibus facili deus annuit auri!

Sitis¹² et in titō semper amorē parēs!

Nam me nostra Venus noctēs exercet amārās

et nullō vacuus tempore defit Amor.

³⁵ Hoc, moneō, vitāte malum! Sua quemque morētur

cūra, neque assuetō mūtet amorē locum!

⁷ **crediderim** *Potentialis*: ich könnte glauben, ich will glauben – 8 **ignēs**

→ *Info 3* – 9 **sit** *wilschend* – 10 **ferre** 2. Pl. *Imperativ* I zu **ferre** – 11 **nōrit** =

nōverit, von **nōvisse** – 12 **sitis** 2. Pl. *Konj. Pres.* von **esse** – 13 **tardās** zu **aureis**,

Prädikativ: zu spät

²⁵ **serō** Adv. spät, zu spät

²⁶ **labi, labor, lapsus sum** zu Boden f

²⁷ **sānus**, -a, -um gesund, vernünftig

²⁹ **ignis**, -is m. Feuer → *Info 3*

³⁰ **extremus**, -a, -um äußerster, *gem*

³¹ **novisse, nōvi** kennen

³² **annuere, annuo, annui** gewähren

³³ **aureis**, -is f. Ohr

³⁴ **Venus, Veneris** f. → NVz

³⁵ **amarus**, -a, -um bitter

³⁶ **vacuus**, -a, -um leer, unbeschäftig

³⁷ **defieri, defitō** aufhören, abnehme

³⁸ **cūra**, -ae f. Sorge, Geliebte → *Info*

³⁹ **assuetus**, -a, -um woran man sich

⁴⁰ **monitum**, -i n. Mahnung

⁴¹ **tardus**, -a, -um langsam, spät

⁴² **advertere, -verto, -verti, -versum**

hinwenden, zuwenden

⁴³ **heu** *Ausruf/Interjektion* weh, ach



Venus bestraft Amor, Wandgemälde Pompeji, 1. Jh. n. Chr